

Porównanie tłumaczeń Amosa 4:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pan JAHWE przysiągł na swoją świętość: Owszem, oto nadciągają na was dni, gdy was wywloką hakami,* a wasze potomstwo rybackimi kolcami.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wszechmocny JAHWE przysiągł na swą świętość: Oto nadciągają na was dni, gdy was wywloką hakami, a wasze potomstwo rybackimi haczykami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przysiągł Pan BÓG na swoją świętość, że oto nadejdą na was dni, kiedy pochwyci was hakami, a wasze potomstwo wędkami rybackimi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przysiągł panujący Pan przez świętobliwość swoją, iż oto dni idą na was, których nieprzyjaciół weźmie was na haki, a potomki wasze na wędy rybackie, i wyjdziecie przerwami, każda tak jako stoi;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przysiągł JAHWE Bóg na świętobliwość swoją: że oto dni przydą na was, a wyniosą was na drzewcach, a ostatki wasze w garncach warzących.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Poprzysiągł Pan Bóg na świętość swoją: Oto dni na was nadchodzą, że pochwycą was, a tych, co pozostaną, [złowią] jak ryby na kółka, wędkami,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wszechmogący Pan przysiągł na swoją świętość: Zaprawdę, oto idą na was dni, gdy was wywloką hakami, a wasze potomstwo wędkami rybackimi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pan Bóg przysiągł na swoją świętość: Oto przyjdą na was dni, w których wywloką was rybackimi hakami, a wasze potomstwo wędkami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE BÓG przysiągł na swoją świętość: Oto nadchodzą dni, kiedy wywloką was hakami, a pozostałe - rybackimi wędkami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Poprzysiągł Jahwe-Pan na swoją świętość: Oto przyjdą na was dni, kiedy [zarzucą] haki, by was uprowadzić, a na ostatnie z was - kolce;
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Кленеться Господь своїми святощами: Томущо ось на вас приходять дні і візьму вас зброєю, і тих, що з вами, поганці вкинуть до огняних підпалених конов,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Pan, WIEKUISTY, zaprzysiągł na Swoją świętość: Zaprawdę, nadejdą dla was dni, kiedy wyciągnę was na hakach, a wasze potomstwo na rybackich wędkach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wszechwładny Pan, JAHWE, przysiągł na swą świętość: 'Oto przychodzą na was dni i on weźmie was na haki rzeźnicze, a resztę spośród was na haczyki rybackie.

¹⁾ hakami, בִּצְנוֹת (betsinnot), zn. niepewne; może: sznurami; wg G: orężem, ἐν ὄπλοις.

²⁾ <x>300 16:16</x>; <x>420 1:14</x>